

An Analysis of the Spelling and Meaning of British and American English Words

Suhartatik

Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FPISH IKIP Budi Utomo
Jalan Citandui 46 Malang

Abstrak: Bahasa yang digunakan di dunia ini sangat beragam dan mempunyai karakteristik yang berbeda. Hal ini dapat dipengaruhi oleh letak geografis, latar belakang budaya maupun perbedaan bangsa. Bahasa Inggris sebagai bahasa Internasional mempunyai banyak ragam dialek, misalnya dialek British dan America yang sangat menarik untuk dianalisa. Terdapat banyak perbedaan antara Bahasa Inggris British dan America dimana keduanya saling mempengaruhi. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif yang mendeskripsikan tentang analisa dan temuan perbedaan ejaan dan arti kata Bahasa Inggris British dan America. Akhir dari penelitian ini menghasilkan deskripsi yang beragam tentang perbedaan ejaan dan arti kata antara Bahasa Inggris British dan America.

Kata kunci: dialek bahasa Inggris British, bahasa Inggris America

Language is many things – a system of communication, a medium for thought, a vehicle for literary expression, a social institution, a matter for political controversy or a factor in nation building. (O'Grady, 2000). Many languages in the world and their characteristics are various. It is caused by the variety of geographical and cultural background, typical and difference of nation, etc. Language in the world are not static but dynamic. They always develop from one generation to the next. The dynamism of language is caused by the dynamism of the users of the language. It means that language always develops every time. It can be seen from the behavior of the users of language especially in their spelling and meaning of sentence matters. [<https://wiki.ubuntu.com> – accessed on February 2010].

English as an International language, has an important function, and it is one of the great language which is recognized by all nations in the world. It has many dialects. Not only does it change from city to city throughout England, but also from country to country. Among English dialect above, *British and American* are the most interesting ones to compare. Especially in daily activities, common people know that English is only one, but in the reality, the people, teachers or students who are studying English do not realize that British and American English

have some differences in vocabulary, spelling, pronunciation expression and meaning. The difference between British and American English dialects, both in speaking and writing, spelling and meaning are very much a matter of personal choice. Dialect becomes the standard for written and spoken language all over the country, specially British and American English.

Society and culture are one unit that can not be separated from the real-life. The culture is created by human beings in society, because culture is the activity manifestation of the society habit.

One of the society culture is language. Language came to the human beings since people were born. That language, by people or society is recognized as culture that must be kept, developed it survival as fundamental aspects that must be expressed to the next generation, and it is used as the first instrument in communication each other to express ideas and emotion. (Hudson, 1999)

All languages in the world have spelling and meaning. Spelling and meaning are the important aspects which must be investigated by teacher or students who study language. Spelling and meaning are series of means of language to express words, phrases or sentences. On the other hand, the writer thinks no language have not spelling and meaning.

Spelling and meaning in language separately has different function. Spelling is classified in phonology branch and it is called orthography, and meaning is studied in semantic field. Both of them have closed relationship that cooperates to be a good language. [//F:American and British English Spelling differences.htm]

Today in our life, there are two English languages famous exist in people life: British English and American English. Both languages have many contribution words from the other language. It means that not only the words they use are original, but also from another country.

As English speaking are influenced by the foreign language such as : American Indian influence, French influence, Spanish influence, Dutch influence, African influence. According to Hudson (1999) there are differences between British and American English, he stated as follows:

It is well-known that the British use the vowel sound represented as /a/ in "father" in such words as "fast", "class" and "dance", where most American use the sound represented as /æ/ in "cat".

Other feature of British English are the long /e/ (of "eve") at the beginning of such words as "evolution" and the pronunciation of words ending with "ile" to rhyme with "file", "fragile", "mobile", etc. American pronouns some "ile" words that way (juvenile, textile), but so many as the British do.

A difference that is easy to hear but not so easy to describe is the difference in the intonation patterns of British and American English. Intonation refers to the raise and fall of speech without special attention to the words themselves. British English is characterized by more rises and falls stronger accents than are found in American English.

According to Jones (2009) for grammatical points, there are only point in morphology and syntax, with many of these affecting individual items, and very few being general points of syntactic construction (American English examples precede British English in the following; for grammatical terminology).

First, in the verb phrase, AmE prefers "have" to "have got" for possession (*Do you have the time?* VS *Have you got the time?*), answer also tend to vary (*I do not* VS *I have not*). AmE also sometimes uses a *simple past tense* where BrE has a *present perfect* (*I just ate* VS *I have just eaten*).

Second, in the noun phrase there are some differences of word order (*a half hour* VS *half an hour*) and the use of article (in the future VS in future; *in the hospital* VS *in hospital*). American prefer collective nouns in the singular (*the government is*, WHERE AS BrE allows plural (*the government are*).

Third, clausal patterns sometimes differs, as in AmE (*come take a look* VS *come and take*), AmE also makes more use of the subjunctive as (*I asked that he go* VS *I asked him to go*).

Fourth, there are several differences in preposition and adverbs, such as AmE (*I will go momentarily* VS *in a moment*; *real good* VS *really good*), and *backward* VS *backwards*.

In general there are some differences between British and American English spelling. In the early 18th century, English spelling was not standardized. Differences became noticeable after the publishing of influential dictionaries of Noah Webster in his American Dictionary of the English Language of 1828. Webster had a strong proponent of spelling reform for reasons nationalistic and philosophical (Webster, 2000).

On the other hand, spelling reform in England influenced by Norman (Anglo-French) spellings of certain words proved decisive. Spelling adjustments in the UK had little effect on present-day US spelling, and vice-versa. The spelling systems of Commonwealth countries, for the most part closely resemble the British system. In Canada, however, while most spelling is British, many American spelling are also used. [File //F:\American and British English Differences.htm]. Whether British or American English, to spell words are not easy for teacher or student. In British and American English there are several words confusion to spell. They are the words only different of one two alphabet with different meaning.

Studying on the meaning means study the word that has two meanings. In the semantic field, studying the word that has two meanings is called "lexical relation" (O'Grady, 2000). In English language, British or American English, the teachers or the students do not investigate the one word with different meaning, but also two words of different form of one or the same meaning. The kinds of different form of British and American English do not much pay attention by the speakers. The difference of word but has the same meaning is the minor expression than the words with has two

meaning British and American [//F:\esl.fis.edu/grammar/easy/aedebe.htm].

Based on the background above, this study will analyses of British and American English spelling and words meaning. The problem of this study are: (1) What British and American English words have different spelling words in Webster and Oxford dictionary?; (2) What British and American English words have different meaning in Webster and Oxford dictionary? The purpose of this study are: (1) to find out British and American English words in Webster and Oxford dictionary that have different spelling; (2) to find out British and American English words in Webster and Oxford dictionary that have different meaning. The scope and limitation of the study deal with the analysis of British and American words English that have differences in spelling and meaning.

METHOD

This study is designed to be descriptive research with the aim of describes the analysis and discussion of the different of spelling and meaning of British and American English words. This study will covers: (a) to examine and identifies the spelling of British and

American English words and; (b) to examine and identifies the meaning of British and American English words. The data analysed are the British and American English words that have different spelling and meaning. Other sources are from Hornby, 2002. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English .9th Edition*. London. Oxford University Press and Webster. 2000. *Webster's Dictionary of the American Language*. The data are obtained by: (1) collecting English words in Webster and Oxford dictionary; (2) selecting English words that have different spelling; (3) selecting English words that have different meaning.

For data analysis. First, the writer analyses and classifies British and American English words having different spelling. Second, the writer analyses and classifies British and American English words having different meaning.

FINDING AND DISCUSSION

Different Spelling

British and American English words that have different spelling but the same meaning can be classified as follows : (//F:\differences spell.htm down loaded on March 15, 2009).

List of the Differences of British and American English words spelling -re and -er.

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
accoutrements	accourterments	equipment
centre	center	place from which administration is organized
epicentre	epicenter	place from which an earth quake reaches the earth's surface
fibre	fiber	material or substance formed from a mass of fibres
litre	liter	unit of capacity in the metric system
metre	meter	unit of length in the metric system
theatre	theater	building or outdoor area for the performance of plays and similar entertainments.

List of the differences of British and American English words spelling -our and -or

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
behaviour	behavior	manners
colour	color	put colour or something by painting.
dishonour	dishonor	loss of honour or respect.
flavour	flavor	taste and smell especially for food
neighbour	neighbor	person living next to near or another

List of the differences of British & American English words spelling - ounge and -og

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
analogue	analog	thing that is similar to another thing.
demagogue	demagog	political reader who tries to win people's support by using emotional and un-reasonable argument.
dialogue	dialog	discussion between people with different opinions.
epilogue	epilog	sort speech or poem spoken by one of the characters at the end of the play.
monologue	monolog	long speech in a play, film spoken by one actor.

List of the differences of British and American English words spelling - ise and -ize

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
advertisement	advertizement	action of advertising
analyse	analyze	separate something people with different opinions
computerise	computerize	provide a computer to do the work of or for something
crystalise	cristalize	cause something to form into crystal
decentralise	decentralize	transfer power, authority from central government

List of the differences of British and American English words spelling - ence and -ense

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
defence	defense	defending from attack
licence	license	official document showing permission has been given to own, use or do something
offence	offense	breaking off a rule or law illegal act
pretence	pretense	deception, make believe

List of the differences of British and American English words spelling - ll and -l

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
bejewelled	bejeweled	decorated with jewels
chilli	chili	small pod of a type of paper plant, often dried or made into powder and used to give a hot taste to food
counsellor	counselor	advisor
install	instal	fix equipment in position for use, especially connections with the supply of water, electricity.
travelled	traveled	having traveled to many places
jeweller	jeweler	a person who sell and make jewellery
snorkelling	snorkeling	action or sport of swimming with a snorkel

List of the differences of British & American English words spelling -ae, -oe and -e

BRITISH ENGLISH SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
aesthetic	esthetic	appreciating beauty and beautiful thing

anaemia	anemia	medical condition of the blood caused by lack of red corpuscles
anaesthesia	anesthesia	state of being unable to feel pain, heat or cold
encyclopaedia	encyclopedia	book or set of books giving information knowledge, or about one particular subject
haemoglobin	hemoglobin	substance carrying oxygen in the red blood cells of vertebrates

List of the differences of British and American English words individual spelling

BRITISH ENGLISH-SPELLING	AMERICAN ENGLISH SPELLING	MEANING
aeroplane	airplane	aircraft
centigramme	centigram	one 100 th part of a gram
cigarette	cigaret	material for smoking
cheque	check	special printed form on which onwrite an order to a bank to pay some money from one's account to another person
fulfil	fulfill	bring to completion
grey	gray	grey of the colour between black and white
programme	program	plan of what is intended to be done
plough	plow	break up the surface of the land with a plough

Based on the result of the analysis above, the writer indicates that the difference of spelling of British and American English words can be classified as follows :

1. Spelling *-re and -er*. The words that have spelling *-re* are British English, meanwhile spelling *-er* is American English spelling. The difference of spelling *-re and -er* in metre/meter; kilometre/kilometer are specialized for the length size, it is not for noun, such as thermometer.
2. Spelling *-our and -or*. Spelling *-our* only occurs in British English, while spelling *-or* in American English spelling.
3. Spelling *-ogue and -og*. Spelling *-ogue* is British English spelling, while spelling *-og* is American English spelling.
4. Spelling *-ise and -ize*. Spelling *-ise* is British English spelling, while spelling *-ize* is American English spelling.

5. Spelling *-ence and -ense*. Spelling *-ence* is British English spelling, while spelling *-ense* is American English spelling.
6. Spelling *-ll and -l*. Double spelling is British English spelling, while single spelling is American English spelling.
7. Spelling *-ae/oe and -e*. Spelling *-ae/oe* is British English spelling, while spelling *-e* is American English spelling.
8. Individual spelling is irregular spelling, It has no rules or indicator the characteristics of British and American English spelling.

Different Meaning

The words whose meaning will be analyzed in this study are British and American English words having different meaning. (//F:\data net\meaning.htm - down loaded on March 11, 2009).

List of British and American English words that are different in meaning

WORDS	BRITISH ENGLISH MEANING	AMERICAN ENGLISH MEANING
agency	business or place of business providing a service	government office providing a specific service
attorney	person appointed to act for another in business or legal matter	lawyer
bureau	writing desk with drawers	government department
panther	leopard	puma
purse	small bag for money	handbag

Based on the data, the writer indicates that one word can have two meanings both on British and American English.

List of British and American English words that are different in forms

BRITISH ENGLISH FORMS	AMERICAN ENGLISH FORMS	MEANING
about	around	approximately
apartment	flat	set of rooms, usually furnished and rented especially for holiday
angry	mad	filled with anger
autumn	fall	the third season of the year coming between summer and winter
bill	check	written statement of money owed for goods/service supply
curriculum vitae	resume	brief account of somebody's previous career

Based on the analysis above, the writer finds that some British and American English words have different forms. Between British and American English forms, there are some words that have different meanings, for example "*angry* and *mad*" (BrE) and *mad* (AmE). "*Mad*" in British is insane. It does not mean "*angry*" in BrE.

"*Timber and Lumber*" *Timber* or *Lumber* in BrE and AmE English is wood. Meanwhile "*Lumber*" in BrE is "*junk or rubbish*". Based on the result of the study, it is proved that there are some differences in spelling and meaning. Differences in spelling are *-re* and *-er*;

\-our and -or; -ogue and -og; ise and -ize; -ence and -ense; -ll and -l; -ae, oe and -e and individual spelling. Besides the differences of spelling, there are also differences of meaning and multiple meanings. In general, the differences of spelling and meaning between British and American English are historically influenced by the differences of words' additions since Elizabethan times.

First, historically, some of the words of British English are taken from Latin and Greek sources, while American English is mostly taken from

French, Spanish, Dutch and African influences. Second, based on geographical differences, the differences of British and American English are based on the location on different continents. England is located on the European continent and surrounded by the Atlantic Ocean. Whereas America is located on the American continent and surrounded by the Pacific Ocean. Therefore, the reasons above cause British and American English to differ, such as culture, expression, pronunciation, spelling and meaning.

CONCLUSION AND SUGGESTION

Based on the analysis and discussion, the writer concludes that :

1. There are some British and American English words that have different spellings, such as "*lustre and luster*"; "*harbour and harbor*"; "*analyse and analyze*"; "*defence and defense*"; "*travelled and traveled*"; "*programme and program*"; "*haemoglobin and hemoglobin*" etc.
2. There are some British and American English words that have different meanings, such as *agency, attorney, banner, bureau, faucet, kid, panther, trash, vacation, etc.*

British English tends to use suffixes: - re, - our, - oque, - ise; - ence, while American tend to use suffixes : - er, -or; - ize; ense, etc.

There are suggestions for the lecturer. First, they have to give clear explanation concern with British and American English covering different spelling, meaning, or forms. It is also essential for improving speaking ability or to enlarge students' vocabulary.

For the student, they can develop and explore their knowledge concerning with British and American English, they can download from internet or go to the library as their references. Third, the student should practice how to pronounce British and American English well, by watching television, listening songs or joining English club, etc.

REFERENCES

- Absolute Astronomy.com. 2009. *American and british English Spelling*. Accessed on March 11, 2009. (<http://F:\American and British English Spelling.htm>.)
- Bloomfield. L. 1999. *Language*. New York. Holt, Rinehard and Winston.
- Hornby, A.S. 2002. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English .9th Edition*. London. Oxford University Press.
- Hudson, R.A. 1999. *Sociolinguistics*. New York. Cambridge Univ.Press.
(<http://F:\datanet/meaning.htm>. download on March 11, 2009
(<http://F:\differences spell.htm>. download on March, 2009.
- Jones, Susan. 2009. *American vs British Spelling Differences*. [<https://wiki.ubuntu.com>. accessed on February 1st 2010]
- King, Larry. 1999. *Seni Bahasa Kepada Siapa Saja. Kapan Saja.Dimana Saja*. Jakarta. PT. Gramedia.
- O'Grady, Dobrovolsky, Aronoff. 2000. *Contemporary Linguistics An Introduction*. U.S.A. St.Martin's Press.
- Sari, Nirmala. 2001. *Intoduction to Linguistics*. Jakarta. Direktorat Pendidikan Tinggi.
- Suharsimi, A. 2006. *Penelitian*. Jakarta. PT.Gramedia.
- Webster, M. 2000. *Webster's Dictionary of the American Language..* USA. Book Craft Guild, Inc.

